

## RELACIONES EXTERNAS DEL LLAMADO IDIOMA PAPABUCO

JUAN JOSÉ RENDÓN

En el proceso de recolección de materiales para formar el cuerpo de comparaciones necesarios para intentar una reconstrucción del protozapotecano, nos encontramos con la noticia de un idioma llamado papabuco en un artículo de Upson y Longacre,<sup>1</sup> quienes incluyeron dicha lengua en su trabajo de reconstrucción del protochatino, habiendo tomado los datos de una publicación de Francisco Belmar.<sup>2</sup> Al analizar las comparaciones de Upson y Longacre, nos llamó mucho la atención la semejanza del papabuco con el zapoteco y, posteriormente, al estudiar el trabajo de Belmar,<sup>3</sup> formulamos la hipótesis de que dicha lengua estaba más estrechamente emparentada con las variantes del zapoteco que con las del chatino y llegamos a pensar, inclusive, que la reconstrucción de Upson y Longacre podría considerarse como del proto-zapoteco-chatino.

Con estas hipótesis como motivación, nos decidimos a hacer una investigación más profunda acerca del papabuco con objeto de establecer más precisamente la posición de dicha lengua dentro del conjunto de lenguas que integran la familia zapoteco-chatina. Como resultado de una primera recolección de datos más actualizados que los que tuvieron a la mano Upson y Longacre y con un criterio y un método más avanzados que los que utilizó Belmar, presentamos en este artículo algunas nuevas conclusiones que no pueden considerarse como definitivas por las razones que damos más adelante pero que ajustan un poco más el conocimiento del papabuco.

<sup>1</sup> Upson, B. W. y Longacre, Robert E., "Proto-chatino phonology".

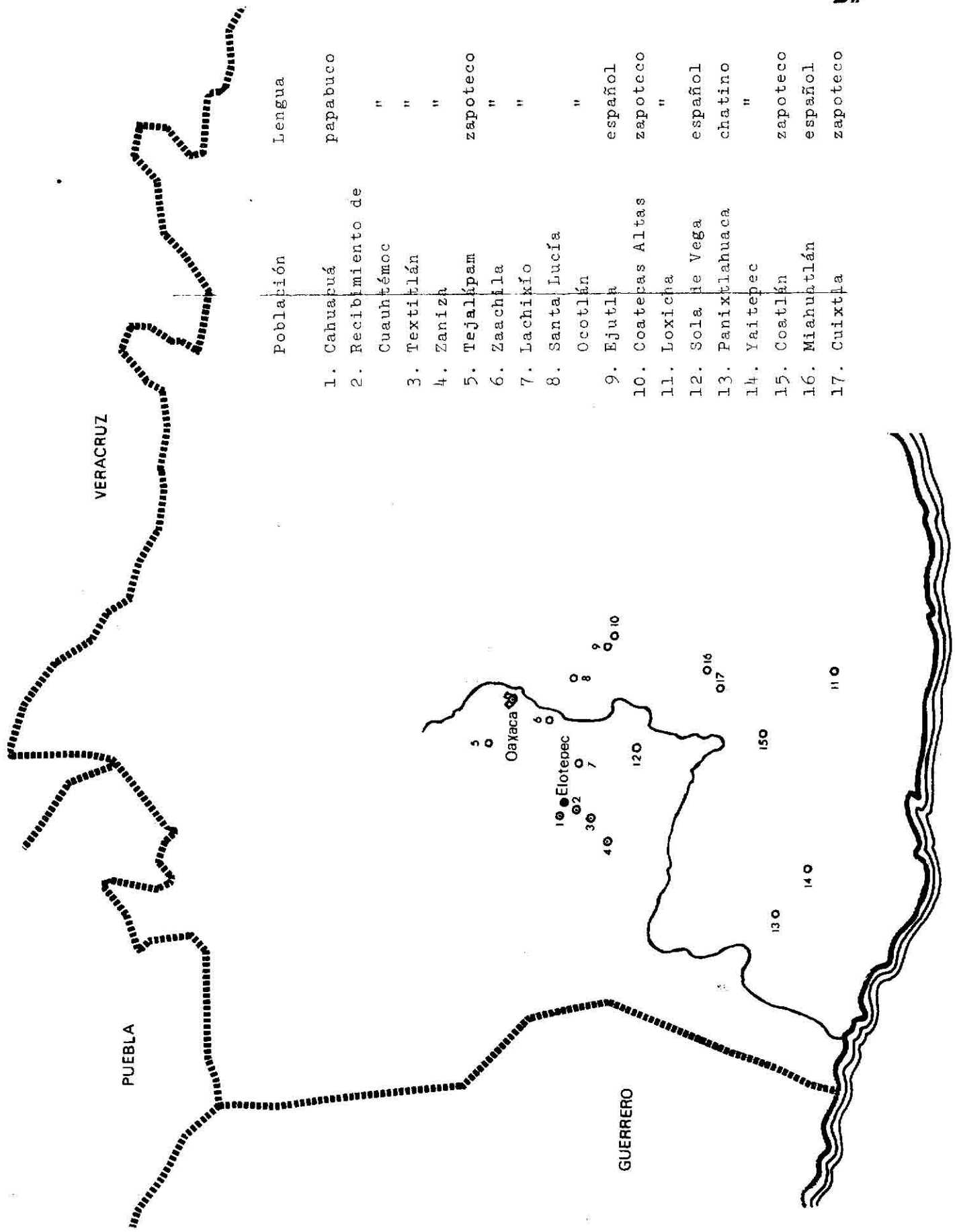
<sup>2</sup> Belmar, Francisco, *Breve noticia del idioma papabuco del pueblo de Elotepec*.

<sup>3</sup> El mismo Belmar, al hacer su comparación del papabuco, dice en uno de los párrafos introductorios que "el *Papabuco* es un dialecto del zapoteco; ó que si por su forma especial constituye otra lengua, ésta reconoce el mismo origen que el zapoteco"; no obstante que otros investigadores mencionados por él consideraron que el papabuco podía incluirse entre los chatinos o que era afín al mixteco, *op. cit.*, pp. 3-4.

Tanto en la referencia de Upson y Longacre, como en el trabajo de Belmar, se menciona que el idioma papabuco se habla en el pueblo de Elotepec, Oax., y, en el mapa que publican los primeros, se ofrece la localización aproximada de esa población. En el intento de llegar a ella, no nos fue difícil precisar el sitio y saber los medios de transporte pero, desgraciadamente, por la temporada de lluvias en que lo intentamos, no fue posible llegar hasta el mismo pueblo de San Juan Elotepec. Sin embargo, logramos acercarnos lo suficiente para recoger los datos que utilizamos y presentamos ahora, los que provienen de una *ranchería* fundada en esta misma década, perteneciente a la agencia municipal de Elotepec y que, según sus habitantes, en ella se habla "exactamente" la misma lengua que en el pueblo del que dependen. Además de estos datos mencionados, obtuvimos otros en una población muy cercana y que, según los habitantes de esta última, la variante lingüística que hablan es muy semejante a la de Elotepec, de manera que se entienden totalmente y sólo advierten algunas diferencias "en la forma de pronunciar las palabras", refiriéndose a pequeñas diferencias fonológicas en lo que respecta principalmente a los tonos y a la realización de los fonemas segmentales, aunque no deja de haber también ciertas desigualdades léxicas pero que no importan demasiado para la inteligibilidad entre ambas lenguas, pues los hablantes las conocen y saben interpretarlas debidamente.

La *ranchería* visitada, perteneciente a Elotepec, lleva el nombre de Río Espejo; ésta y la de Lachizao, que también pertenece a la misma agencia municipal, se encuentran a la orilla de un camino de terracería utilizado por una compañía forestal y una compañía minera que explotan los bosques, los yacimientos de fierro y a los habitantes de una vasta zona que se localiza al noroeste de Sola de Vega, Oax.; en esta misma zona se encuentra la otra población donde obtuvimos datos semejantes y es la de Recibimiento de Cuauhtémoc, perteneciente al municipio de Santiago Textitlán. También se incluyen las demás poblaciones pertenecientes a dicho municipio como son el mismo pueblo de Textitlán, Xochiltepec y Cahuacué; las del municipio de Santa María Zaniza y las que se subordinan a la agencia municipal de San Juan Elotepec.

Según la apreciación de los hablantes de la lengua indígena de Recibimiento de Cuauhtémoc, todas esas poblaciones integran una comunidad de habla inteligible, limitada al norte y



VERACRUZ

PUEBLA

GUERRERO

	Población	Lengua
1.	Cahuacua	papabuco
2.	Recibimiento de Cuauhémec	"
3.	Textitlán	"
4.	Zaniza	"
5.	Tejalápam	zapoteco
6.	Zaachila	"
7.	Lachikío	"
8.	Santa Lucía Ocotlán	"
9.	Ejutla	español
10.	Coatecas Altas	zapoteco
11.	Loxicha	"
12.	Sola de Vega	español
13.	Panixtlahuaca	chatino
14.	Yaitepec	"
15.	Coatlán	zapoteco
16.	Miahuatlán	español
17.	Cuixtla	zapoteco



al oeste por hablantes de mixteco; al sur, por chatinos, y al este, por hablantes unos de zapoteco y otros de *castilla*. Las poblaciones donde se habla el zapoteco, al este de la zona descrita, son las de Santa María Lachixío y San Vicente Lachixío, cuya variante lingüística desconocemos y habría de sernos de gran utilidad para este trabajo y lo será para el futuro.

De acuerdo con la consideración de nuestros informantes y los resultados de nuestra investigación, podríamos rebautizar con el mismo nombre de *papabuco* al idioma que hablan, diferente al chatino y al zapoteco, y señalar que eventualmente podría considerarse como otra variante más del zapoteco, aunque ahora la consideremos como una lengua independiente tanto del zapoteco como del chatino pero integrada a la misma familia lingüística de éstos.

Ya que hemos adelantado una parte de nuestras conclusiones, es preciso presentar ahora cuáles son los resultados de la investigación que, advertimos por segunda vez, no son definitivos sino un primer intento de clasificación.

### 1. Características estructurales del *papabuco*

*Fonología.* En el cuadro núm. 2, presentamos el sistema fonológico del *papabuco* en el que agrupamos los fonemas identificados junto con algunos otros que suponemos que existen, pero no fueron localizados en nuestros materiales o que no han sido plenamente determinados como unidades fonémicas independientes; además incluimos algunos grupos que nos parecen importantes para la comparación con las variantes del zapoteco y del chatino.

Advertencias ortográficas y descripción sucinta de los fonemas. En lo posible, hemos hecho uso de los símbolos del alfabeto tradicional del español para representar los fonemas del *papabuco*.

Obstruyentes fuertes: *p*, bilabial; *k<sup>w</sup>*, labiovelar; *t*, dorsoalveolar; *ch*, dorso-palatal-africada; *k*, dorso-velar y *ʔ*, glotal. Excepto *ch*, las demás se articulan como oclusivas sordas.

Obstruyentes débiles: *b*, bilabial; *g<sup>w</sup>*, labio-velar; *d*, dorsoalveolar; *dx*, dorso-palatal-africada, y *g*, dorso-velar. Excepto *dx*, estos fonemas pueden ser oclusivos o fricativos, según se encuentren al principio de la palabra o después de una nasal homórgánica, en cuyo caso son oclusivos; en otras posiciones se articulan

como fricativos. Todos son sonoros en posición inicial e intermedia de la palabra; en posición final, su articulación parece ensordecerse.

Los grupos de obstruyentes los hemos representado como *pp*, *tt*, *tch* y *kk* y corresponden a las posiciones bilabial, dorso-alveolar, dorso-palatal y dorso-velar respectivamente.

Fricativos fuertes: *s*, dorso-alveolar-sibilante; *S*, ápico-alveolar-sibilante y, probablemente, *H*, glotal. Todas se pronuncian sordas.

Fricativos débiles: *z*, dorso-alveolar-sibilante, *Z*, ápico-alveolar-sibilante. Al principio y en medio de la palabra son sonoros, al final, parecen ensordecerse.

Grupos: *ss* y *SS* y probablemente *HH* (suponemos la existencia de este grupo porque lo encontramos en la variante de Recibimiento de Cuauhtémoc).

Los fonemas *S* y *Z*, así como el grupo *SS*, tienden a pronunciarse como dorso-palatales-sibilantes antes de vocales no anteriores.

Nasales: *m*, bilabial-sonoro; *n*, alveolar-sonoro y *ñ*, palatal-sonoro. De estos fonemas, encontramos solamente los grupos *mm* y *nn* como geminados o dobles y la serie siguiente, que no ha sido plenamente identificada como de fonemas independientes o de grupos de fonemas: *mb*, *nd*, *ndx*, y *ng*, articuladas como prenasalizadas labial, dorsalveolar, dorso-palatal y dorso-velar respectivamente.

Semiobstruyentes: *r*, golpeada-simple y *l*, lateral; ambas alveolares. De éstas, sólo localizamos el grupo doble *ll*.

Semivocales: *w*, labio-velar e *y*, palatal. Parece existir además una palatalización que representamos como <sup>y</sup>.

Vocales: *u*, labio-velar-alta-cerrada; *o*, labio-velar-media-semicerrada; *i*, palatal-alta-cerrada; *e*, palatal-media-semicerrada; probablemente *E*, palatal-baja-abierta, y *a*, velar-media-abierta. Además de estas vocales simples, encontramos una serie de rearticuladas que llevan cierre glotal suave intermedio, representadas por: *u7u*, *i7i* y *a7a*.

Fonemas suprasegmentales: cuatro tonos significativos: alto, bajo, ascendente y descendente, además un posible tono neutro; los que hemos representado con los exponentes <sup>1</sup>, <sup>2</sup>, <sup>3</sup> y <sup>4</sup>, respectivamente para los tonos significativos y sin marca para el neutro, colocados después de la vocal.

El acento parece no ser funcional pues lo encontramos generalmente en nuestros materiales en la penúltima sílaba de palabras de más de una. Por otra parte, no podemos decir si es distintiva una nasalización de las vocales pues únicamente la encontramos en ambientes nasales y al final de nombres poseídos y de verbos que se refieren a la primera persona del singular; en este último caso, tal vez se trate de la realización de una *n* final que indique dicha función gramatical.

CUADRO 2

SISTEMA FONOLÓGICO DEL PAPABUCO DE ELOTEPEC

Consonantes	<i>labiales</i>		<i>alveopalatales</i>		<i>velares</i>	<i>glotales</i>
obstruyentes						
fuertes	p	k <sup>w</sup>	t	ch	k	ʔ
débiles	b	g <sup>w</sup>	d	dx	g	
dobles	pp		tt	tch	kk	
fricativos						H
fuertes			s	S		
débiles			z	Z		
dobles			ss	SS		HH
nasales						
sencillos	m		n	ñ		
dobles	mm		nn	ññ		
agrupados	mb		nd	ndx	ng	
semiobstruyentes			r	l		
semivocales		w		y, C <sup>v</sup>		
Vocales						
altas simples		u		i		
rearticuladas		u7u		i7i		
medias simples		o		e		
rearticuladas		o7o		e7e		
bajas simples				E	a	
rearticuladas				E7E	a7a	

Tonos: alto: 1, bajo: 2, neutro: sin marcar, ascendente: 3, descendente: 4.  
 Nasalización: N después de la vocal.

*Gramática y semántica.* Con objeto de facilitar la interpretación de los elementos de comparación, indicamos aquí sólo algunos rasgos gramaticales y semánticos que consideramos pertinentes.

**Composición.** Es un proceso ampliamente empleado con funciones descriptivas para expresar ciertos nombres y verbos. Las palabras que participan de este proceso llevan el elemento principal en primer lugar y el descriptivo en segundo. Ejemplos: *yag-gikki*, palo-cabeza: cuerno.

**Prefijación:** Este proceso abarca tanto al nombre como al verbo. En el nombre, se expresa el plural mediante el prefijo *bi-*, *di-*; en el verbo, los tiempos y aspectos se definen con prefijos. En la lista que presentamos al final, podemos advertir que el presente continuativo se expresa con el prefijo *er-*, *re-*, *ri-*, en algunos ejemplos no han sido definidos los prefijos y sus funciones.

**Sufijación:** Por medio de este proceso, se expresan las personas gramaticales; en el nombre indican el poseedor y en el verbo, el sujeto.

Tanto el poseedor como el sujeto pueden expresarse también con partículas demostrativas independientes que en el caso del nombre poseído le siguen, con una partícula indicadora de posesión agregada como proclítico y, en lo referente al verbo, lo preceden con obligación y concordancia del sufijo correspondiente.

## ELEMENTOS DEMOSTRATIVOS

<i>personas</i>	<i>independientes</i>	<i>sufijos</i>
1ª de singular	a <sup>3</sup> N	—(l)a <sup>1/2</sup> N
2ª de singular	ru <sup>3</sup>	—(l)ru <sup>1</sup>
3ª de singular	i <sup>1</sup> re <sup>1</sup>	—(y)a <sup>1</sup>
1ª de plural	bi <sup>2</sup> ge <sup>1</sup> nna <sup>3</sup>	—(l)na <sup>1/2</sup>
2ª de plural	bi <sup>2</sup> g(i)ru <sup>3</sup>	—(l)ru <sup>1</sup>
3ª de plural	bi <sup>2</sup> gi <sup>1</sup> re <sup>1</sup>	—(y)a <sup>1</sup>

Alternancia vocálica. Sin que podamos afirmar que sucede en todos los casos verbales, ni que existe realmente, parece que sirve para expresar el aspecto *neutro* y el *causativo*; *e*, *i*, y *a* se refieren al neutro y *u* al causativo. Véanse en la lista de comparaciones los ejemplos para "morir" y "matar".

## 2. Comparación del papabuco con el zapoteco y el chatino

Con el conocimiento previo de una serie de variantes del zapoteco y con el criterio de la localización geográfica del papabuco, elegimos siete vocabularios correspondientes a otras tantas variantes del zapoteco, además de los dos únicos vocabularios de chatino con que contábamos para hacer la comparación. Para ello utilizamos fundamentalmente el vocabulario diagnóstico lexicoestadístico de Swadesh y, cuando fue posible y necesario, recurrimos a la lista complementaria que tenemos bastante incompleta en la mayoría de los vocabularios.

Las variantes elegidas del zapoteco son cuatro cercanas pertenecientes a la región sur del valle de Oaxaca y tres que se localizan en la sierra del sur del mismo Estado. Las del valle son las de San Felipe Tejalápam (indicado posteriormente en este trabajo como TJ), Zaachila (ZA), Santa Lucía Ocotlán (LU) y Coatecas Altas (CA). De la sierra del Sur, escogimos las de Santa María Coatlán (CO), San Agustín Loxicha (AL) y Cuixtla, en las cercanías de Miahuatlán (MH). El chatino está representado con las variantes de San Miguel Panixtlahuaca (PN) y Yaitepec (YA).<sup>4</sup>

En la misma comparación, agregamos otra variante del papabuco, la de Recibimiento de Cuauhtémoc (RC) y el vocabulario tan importante de Belmar (PB). En los cuadros, la variante actual de Elotepec la representamos con las siglas EL.

La comparación ha consistido en identificar una serie de correspondencias fonológicas, sin que por ahora se indiquen las condiciones de los cambios entre las variantes, pues esto lo deja-

<sup>4</sup> Agradecemos la colaboración del doctor Jorge Suárez, quien nos proporcionó el vocabulario chatino de Panixtlahuaca. El vocabulario chatino de Yaitepec y el de la variante zapoteca de Miahuatlán proceden del Archivo Lingüístico Universal reunido por Mauricio Swadesh y que le fueron proporcionados por B. Upson y M. Ruegsegger, respectivamente, ambos del Instituto Lingüístico de Verano. El vocabulario de Santa María Coatlán se obtuvo de *Field Notes on Coatlán Zapotec*, Hartford Seminary Foundation, 1963, de Dow F. Robinson. Los demás vocabularios fueron reunidos por el autor de este artículo.



remos para un trabajo posterior más completo en que se incluyan otras variantes del zapoteco y del chatino. Hicimos además el cómputo lexicoestadístico para establecer la glotocronología del papabuco con respecto a las variantes ya mencionadas.

En el cuadro núm. 3, presentamos la tabla de correspondencias fonológicas del papabuco con las variantes con que se comparó sin que en él se proponga la intercorrespondencia de todas ellas. En el cuadro núm. 4, anotamos los resultados del cálculo lexicoestadístico en el que se consignan, aparte de la cifra indicadora de los siglos-divergencia, el número de pares comparados en cada caso y el número de casos dudosos, no considerados en el cómputo, pero que ofrecen la posibilidad de ser incluidos cuando hayamos afinado la fonología comparativa.<sup>5</sup>

Por la comparación de las palabras cognadas entre el papabuco de Belmar y el obtenido ahora en Elotepec, no tenemos duda de que son la misma lengua y que no nos hemos equivocado en la identificación del pueblo de Elotepec.

En la comparación de la fonología del papabuco actual con las variantes zapotecas y chatinas, podemos señalar que hay una mayor semejanza del papabuco con las primeras que con las segundas. Por lo general, se mantienen las dos sílabas que hay en zapoteco, a diferencia del chatino en que la primera sílaba casi se ha fundido con la segunda por la pérdida de la vocal de aquélla.

En lo referente a los fonemas, vistos individualmente, podemos decir que los del papabuco concuerdan generalmente en las características articulatorias de los fonemas del zapoteco en mayor grado que con los fonemas del chatino.

En la mayoría de los casos en que Belmar ha apuntado vocales dobles, corresponden a vocales que en nuestro vocabulario llevan tono ascendente o descendente o que son vocales rearticuladas. Véanse, por ejemplo, los casos de "nosotros", "raíz" y "beber".

Con respecto a los resultados del cómputo lexicoestadístico, es notable, en primer lugar, la equidistancia que guarda Elotepec con la variante más cercana del zapoteco (CA) y con la variante más cercana del chatino (YA). Esta equidistancia, en relación con la cifra misma, nos permitiría postular que el pa-

<sup>5</sup> Hemos utilizado en parte las notas reconstructivas y de correspondencias elaboradas por M. Swadesh, por María Teresa Fernández de Miranda y por Upson y Longacre, cuyas publicaciones aparecen en la bibliografía.

pabuco es tan diferente del chatino como del zapoteco si no existieran las circunstancias, primero, de la mayor semejanza fonológica del papabuco con el zapoteco y, segundo, que desconocemos otras posibles variantes, como las de Lachixío, que puedan modificar en uno o en otro sentido la divergencia encontrada.

En segundo lugar, se advierte que las variantes zapotecas más cercanas a la de Elotepec, son las de la región sur del valle de Oaxaca, lo que significa que es en esta dirección donde ha habido mayor intercomunicación, en contraste con la dirección que representan las variantes de la sierra del sur, lo que se explica naturalmente por la dificultad que representan las características montañosas del terreno; tanto que, aunque Coatlán es la más cercana en el mapa, es la que diverge más.

De acuerdo con el cálculo y con los informes de los habitantes de Recibimiento de Cuauhtémoc, se puede afirmar que la lengua de esta población es tan sólo una variante dialectal del papabuco.

Por último, nos ha llamado mucho la atención que la lengua representada por el vocabulario de Belmar esté glotocronológicamente más separada de la actual que lo que pertinentemente debiera estar. Nos permitimos apuntar varias condiciones que pueden servir para explicar esa diferencia. Primero pensamos en la diferencia de situaciones y procedimientos en la recolección de los datos. Seguidamente, debemos considerar el número reducido de pares comparados que, aunque Swadesh propone una corrección del 10% de aumento en la divergencia cuando se cuenta con menos de setenta y cinco pares,<sup>6</sup> es probable que la corrección pueda ser mayor y en sentido opuesto. En tercer lugar, suponemos que sea necesario recoger un vocabulario perteneciente exactamente al mismo pueblo que visitó Belmar y, por último, que las características socioculturales de los informantes que se entrevistaron sean muy diferentes.

### *Conclusiones*

Como dijimos al principio del artículo, podemos considerar que el papabuco es un idioma independiente tanto del zapoteco como del chatino; pero queda incluido dentro de la misma fa-

<sup>6</sup> Swadesh, M., 1959.

CUADRO 4

CÓMPUTO LEXICOESTADÍSTICO Y GLOTOCRONOLOGÍA  
EN LA COMPARACIÓN DE LA VARIANTE DE ELOTEPEC

	<i>pares com- parados</i>	<i>cognadas</i>	<i>dudas</i>	<i>% de cognadas</i>	<i>siglos diver- gencia</i>
Elotepec con:					
PB	69	64	0	92	3
RC	98	89	0	91	3
CA	93	71	2	76.5	9
TJ	94	70	2	74.5	10
LU	95	68	1	72.5	11
ZA	95	66	1	70.5	12
AL	92	67	5	73	10
MH	95	67	6	70.5	12
CO	94	63	6	67	13
YA	88	67	7	76	9
PN	93	60	8	64.5	15

milia que integran éstos. Esta consideración puede cambiarse eventualmente cuando se estudien más datos del mismo papabuco, de otras variantes chatinas y zapotecas, muy especialmente las de Santa María Lachixío y San Vicente Lachixío. En cuyo caso, las mayores posibilidades son las de incluir el papabuco dentro de las variantes del zapoteco, por su ligera mayor cercanía lexicostatística encontrada en este estudio y porque presenta mayores semejanzas fonológicas con este conjunto de lenguas.

En segundo lugar, el acercamiento que se establece, a través del papabuco, entre el zapoteco y el chatino, hace pensar en la continuidad lingüística que hay entre éstos. Lo que al compararse con las lenguas mixtecas<sup>7</sup> cuyas divergencias son un tanto más profundas que en las zapotecanas (zapoteco-chatino-papabuco) y un tanto menos numerosas las variantes, nos crea el interés de investigar las posibles razones de esta diferencia de variación o fragmentación lingüística, pues en ambos grupos, las mayores profundidades glotocronológicas son muy semejantes.

Para terminar, refiriéndonos al trabajo de Upson y Longacre,<sup>8</sup> podemos suponer que la reconstrucción que proponen es per-

<sup>7</sup> Arana, E., 1960 y Swadesh, M., 1959 a, b, 1960.

<sup>8</sup> *Op. cit.*

CUADRO 3

CORRESPONDENCIAS FONOLÓGICAS DE LA VARIANTE DE ELOTEPEC CON LAS VARIANTES COMPARADAS

FONEMAS DE LA VARIANTE DE ELOTEPEC

		p	pp	b	g <sup>w</sup>	mb	m	mm	w	u	u7u	o	t	tt	d	ch	tch	dx	s	ss	z	S	SS	Z	ndx	n	ñ	r	l	ll	y	i	e	E	k	kk	g	ng	a	a7a
variantes inmediatas	PB	b	p	b	—	b	m	ñ	w	u,uu	u	oo	t	t	d,t	ch	ch	—	s	ss,s	z,s	X,ch	X	X,ch	n/ñ	n,ñ	ñ,n(i),#	r,ñ?	l,ll	—	y	i,ii,y	e,ee,i	e	k	k	g,k,X	—	a,aa	aa
	RC	b	p	b	w	mb	m	ñ	w	u,w	u7V	o,u	t,d	tt,t	d	ch,tch,S	ch	dx	ss	ss,#?	z,s	S	SS,S	Z	n	ñ,ññ	(y)ñ(y),n,#,~	r/Z,n	l(x),ld,y?	ld	y,#	i(7),#,a	e(y),i,y,a,#,u	a	k,g,h?	k,hk,hh	g(y),y,d?	ng	a,#,i?	a7a,a
variantes cercanas en el valle	TJ	—	p	b	w	b?	m	—	b	u,ui	u	o,u	t,S	t	d,t	ch,t,S,#/S	—	ch	ss	S/#?,s	d,ch	SS	S,x?,ch	S?,dx,ch	nd	n	n(i),nn,#	r,rZ,l	l	—	x,dx,ñ	i(7),e,u,o?	e,i,i7i,a,#,u7u	e	k,g,x,t,#?	k	g,x,b	—	a,a7a,e,e7e	#
	ZA	b	p	b,w,u	—	b?	g <sup>w</sup>	—	gub?	u,i,a?	u	o,u	t,S	t	d,nd	ch,t,S	—	—	ss	s,z	z	SS	x,dx,ch	S?,Z,x,y	nd	n	n,ndi,#	r,l,d,dx	l,ll,ld	—	y,dx	i,e,u,#	e(7),i,a,#,u	a	k,g,h	k,g,y	g,y	—	a,+e,#	a7a
	LU	b	—	b,#	—	b?	m	—	b	u,o,i7i	u	o	t,d,X	—	d	ch,X,Z	—	dx?,x?	z	s	z	SS	dx,ch,dz	S?,z	nd	n	n,nn,#	r,l,nd	(7)l,ld	ld	y,i,#	i,e,E,u,#	e(7),e7e,i,E,a,#,o7	a	k,g	k,g	g,gw?,y	—	a,a7a,E(7),e7e,#,iu?	a7a,a
	CA	mb	p	b,p,mb,#?	w	m?	kw,w?	—	gub?	u,o	u7u	u	t,SS	t	d,Θ,dx?	ch,tch,SS	—	ch,Sy	—	ts	z,dz	SS	S,ch,SS	Z	r	n?	n,nn,#	r,l	(7)l	7l	y	i,i7i,e,u,#	e(7),i,a,#,u	e	k,g,7?,#?	k,y	g,k,y,#	ng	a,a7a,E(7),e,#	E7E,#
variantes cercanas de la sierra del sur	CO	mw	pp	p,mb	—	—	—	—	p	u,uu,o(o7)	o	o,i?	t,XX	t	t	tt,XX,ts	XX	—	tts	tts	s,tt	X	XX,tch,tt	X,tch	—	n	n,#	l,tt?	l(7),d?	17	y,#	i,ii,ee?,#,a	e,i,æ,a,#,u	e?	k,kk,ng,#,ndx?	kk,k	k,y,#	ng	a,aa,æ,æ,e,#	æ,#
	AL	p	p	b,mb	w	m?	—	—	b	u,o	o	o(7)	Θ,X	hn,j	d,Θ,z	ch,s,XX,ts	—	ch	t	t,S	d,t,ss,Θ	SS	s,XX	z,ss	rr	n	n,nn,#	rr,l,s	(7)l	7?	y,#	i(7),e,u,#,a	e(7),i,a,#,u?,o7	e	k,g,7?,b?#	k,y	k,y,#	ng	a(7),a7a,#	e7,e?
	MH	m	p	b?,mb	w	m?	—	—	b	u(7),o	o	o(7)	Θ,X	Θ	d,z	ch,X,s	—	X	t	t	d,t	X	s,(y)z	z(y)	dx	n	n,#	r,l,s	l(7)	17	y,#	i,#	e(7),a,#,u?,o7	e	k,g,#	k,y	k,y,#	ng	a,e,#	e
variantes del chatino	YA	k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup> ,ku,k,#?	—	n(t)	—	—	t?	u7w(i),k <sup>w</sup> ,w,#	u7w	u,oo	s	h	h	(s)t(y)	t	(s)t(y)	h	t,#?	d,t	s,t	ts,tX,ty	s	nd	—	n(y),ng,#,N,t?	n,t	l(y),n,#?	1	(t)y	i(y),e,#?	e,i(y),#	i(y)	k,g,k <sup>w</sup> ,k <sup>w</sup> ?.#?	k,ng	k,y,l?	—	a(7),o(7),o7o,#,i?	a7a,i7?
	PN	k	k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup> ,k,#,j?	—	n(t)	—	—	w	u7u(i),w,#,j?	7u	oo,#	s	j	s	(s)t	t	—	j	t,#?	d,t	s	s?,ch,t	s(7)	nd	n	ñ,ng,n,#,~,t?	n,d,t	l(x),n	1	y,C <sup>w</sup> ?,#/s,j	i(7),y?,E	e(i),i,#	#	k,j,t?,#?	k,ng	k,#?	—	a,a7a,o,#	a7a,e7e

EXPLICACIÓN DE SIGNOS EMPLEADOS:

- #: ausencia o pérdida
- /: alternancia
- ( ): sonidos que pueden seguir o anteceder a los concordados
- ?: casos dudosos
- X: sibilante fuerte palatal
- j: fricativa velar sorda
- h: fricativa glotal suave
- N: nasalización
- V: vocal
- C: consonante
- æ: vocal baja abierta alveolar
- x: sibilante suave palatal

fectamente válida para el chatino y que si bien consideran correspondencias entre las variantes del chatino con el papabuco es porque realmente existen y no es de extrañarse que hayan incluido el papabuco; de tal manera, nos parece que en la medida en que su reconstrucción explique los fenómenos del papabuco y las características del papabuco intervengan en las reconstrucciones obtenidas por ellos, habrá de considerarse como una reconstrucción del proto-chatino-papabuco.

LISTA DIAGNÓSTICA COMPARATIVA

	I. YO	TÚ	NOSOTROS	ESTE
EL	a <sup>3</sup> N	ru <sup>3</sup>	bi <sup>1</sup> ge <sup>1</sup> na <sup>3</sup>	ndxe <sup>1</sup>
PB	aN	ru	si—, bi—kenaa	ñi; —ni
RC	ya <sup>3</sup> N	ru <sup>3</sup> (a)	de <sup>1</sup> —na <sup>3</sup> , bi—ya	ñi <sup>1</sup>
TJ	na	lui	lan	nu—ndi
ZA	na <sup>ie</sup> 7	li7	lani7	nde7
LU	na7a	li7i	la7adu	nde7e
CA	na	lu	be	kware7
CO	na, ssa	loo7	na	ssapa
AL	na7	lu7	na7	hwa7n—re7
MH	da	lu	na7, nu7	kon7—dxe7
YA	no7	nu7wiN	bare	nde
PN	na7a	nu7uiN	nan	nunde

	5. AQUEL	QUIÉN	QUÉ	NO
EL	ire <sup>1</sup>	chu <sup>1</sup> —ñi <sup>1</sup>	la <sup>3</sup> —ña <sup>1</sup>	wa <sup>1</sup> hka <sup>1</sup>
PB	(ñ)ye	chuun	—	aka
RC	ne <sup>3</sup>	chwi <sup>1</sup> ñi—	chwi <sup>1</sup> ñi—	ah(—)
TJ	nu-ndwa	tu	Xi	xa7aya
ZA	deki	tuni	Si—ni	ak+di
LU	nde	cho	Xi—	ak—t+
CA	kwaba7	choi	kwan	7aN7aN
CO	ttapa	tto	XXttæ	la(n)
AL	hwa7na7	choi	kwan	7aN7aN
MH	kon7 Xa7a	cho	kon	tye7
YA	kwa	—	nikwa	a—
PN	nukwa	ganunka	nka	si7i

	9. TODOS	MUCHOS	UNO	DOS
EL	de <sup>1</sup> la	bi-goroba	ti <sup>1</sup> bi <sup>1</sup>	cho <sup>2</sup> ppa <sup>2</sup>
PB	—	bi-ke, bi-chial	tibi	chopa
RC	de <sup>1</sup> dni <sup>1</sup>	Zub-yu7	ti <sup>1</sup> ba <sup>1</sup>	chu <sup>3</sup> pa
TJ	SaS	dianaS	tubi	tyupa
ZA	gara	zian(-bwe)	tub	tyop
LU	gran	zit, ziania	tubE	chopE

CA	rebe	nayaS(S)	tu	chop
CO	ttæ	kæ æ ppa	tüpa	ttoppa
AL	ræ7n	na7r(r)men)	Θiba	chopa
MH	ryete	anze7b, waX	Θib	chopa
YA	ndXga	sa7a	ska	tukwa
PN	dgaa	k7aN7aN	ska	tkwa

	13. GRANDE	LARGO	CHICO	MUJER
EL	i <sup>3</sup> lyi	tu <sup>1</sup> ñi	mi <sup>7</sup> iN	e <sup>1</sup> mya <sup>1</sup>
PB	_____	_____	_____	biña
RC	bi <sup>1</sup> gorna <sup>1</sup>	(Xal) dwi <sup>1</sup> n	ñe <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> N7i	bi <sup>3</sup> ña <sup>3</sup>
TJ	lorsu-S	tunSe	mi <sup>7</sup> chi-S	guna7a
ZA	guro7	ziul	gwin	gund7
LU	naro7ob	na-dunni	na-mi <sup>7</sup> ke	guna7a
CA	kwaro7	no7l	kwawin	una7a
CO	nsil7	kkol	ttu7X	gotts
AL	hwa7n-rro7	hwa7n-no7l	-luΘ	ngol
MH	-ro, ko7ro	no7l	chu7Θ	xa7got
YA	tlyu	_____	llyuti	nukwoN7oN
PN	tlyu	_____	dlo	nfna7a

	17. HOMBRE	GENTE	PEZ	PÁJARO
EL	i <sup>1</sup> ge <sup>1</sup> ye	mbetche	bala	i <sup>1</sup> SSki <sup>3</sup> ñi
PB	igiéya	beche	balla	_____
RC	gye <sup>1</sup> i	mbe <sup>1</sup> chi	ba <sup>3</sup> ld	Xigi <sup>3</sup> n
TJ	nubi7xu	binni	belle	bixinni
ZA	nigiw	bwuin	beld	man-rzu
LU	ngwio7o	bená	bEld	ma-gi7i
CA	migi7i	menn	mbEl	migin
CO	mki7	XXa7	bæl	mkiin
AL	SSabi7i	menn	bell	bin
MH	Xa7bi7	men	mbel	mbin
YA	nuti7yu	nte	kula	kinyiN
PN	nk7iu	nteN	kwla	kinin

	21. PERRO	PIOJO	ÁRBOL	SEMILLA
EL	tchitti, behku	e <sup>1</sup> pcha7a	yaga	le <sup>1</sup> dxe <sup>1</sup>
PB	beku(e)	bechia	yaga	_____
RC	be <sup>2</sup> hu	bicha7a	yag	biñi <sup>3</sup>
TJ	bi7ku	bi7ichi	xaga	bi7idxi
ZA	wik	bicha7a	yag	binñ
LU	bEku	be7cha	yag	bedx
CA	mbek	mbich	ya7	dxuben, laSyet
CO	hekk	mwatts	yaa7	piitt
AL	bak	ptse	ya7a	bis
MH	mbak	mse	ya	biz
YA	sny7	kwityi7	yka	nguta
PN	sne7	kte7e	jko	s7iu

	25. HOJA	RAÍZ	CORTEZA	PIEL
EL	<i>ba<sup>3</sup>ga<sup>1</sup></i>	<i>lvu<sup>4</sup></i>	<i>lede</i>	<i>gidi</i>
PB	<i>liaga</i>	<i>liuu</i>	<i>besagua</i>	<i>giti</i>
RC	<i>lyag</i>	<i>lyu<sup>3</sup></i>	<i>lad</i>	<i>gid</i>
TJ	<i>Shiaga</i>	<i>lu</i>	<i>SabaS</i>	<i>xidi</i>
ZA	<i>baldag</i>	<i>laba<sup>7</sup></i>	<i>git-Sab-</i>	<i>gid</i>
LU	<i>baldag</i>	<i>lu<sup>7</sup>dx</i>	<i>baldaria</i>	<i>gid</i>
CA	<i>la<sup>7</sup></i>	<i>luch</i>	<i>SSabya<sup>7</sup></i>	<i>yi<sup>⊖</sup></i>
CO	<i>laa<sup>7</sup></i>	<i>loyaa<sup>7</sup></i>	<i>XXa<sup>7</sup>p</i>	<i>kit</i>
AL	<i>la<sup>7</sup></i>	<i>loS</i>	<i>Sabia<sup>7</sup></i>	<i>yid</i>
MH	<i>la</i>	<i>lox</i>	<i>Xab-ya</i>	<i>yid</i>
YA	<i>lka</i>	_____	_____	<i>kiNhiN</i>
PN	<i>lka<sup>7</sup>a</i>	<i>son</i>	<i>skwanika</i>	<i>kwna<sup>7</sup></i>

	29. CARNE	SANGRE	HUESO	GRASA
EL	<i>ba<sup>3</sup>la</i>	<i>reñe</i>	<i>ritti</i>	<i>za<sup>4</sup></i>
PB	<i>balla</i>	_____	_____	<i>saa</i>
RC	<i>ba<sup>2</sup>l</i>	<i>Zeyñ</i>	<i>Zit</i>	<i>za<sup>3</sup></i>
TJ	<i>be<sup>7</sup>ela</i>	<i>rZin</i>	<i>ro<sup>7</sup>onge</i>	<i>da</i>
ZA	<i>bel</i>	<i>rin</i>	<i>dxit</i>	<i>za</i>
LU	<i>bE<sup>7</sup>la</i>	<i>rin</i>	<i>ba<sup>7</sup>kw</i>	<i>za</i>
CA	<i>bE<sup>7</sup>l</i>	<i>ren</i>	<i>wess (esp)</i>	<i>zE</i>
CO	<i>pæ<sup>7</sup>l</i>	<i>tten<sup>7</sup></i>	<i>tfit</i>	<i>sææ</i>
AL	<i>be<sup>7</sup>l</i>	<i>rren</i>	<i>sij</i>	<i>te<sup>7</sup></i>
MH	<i>bel<sup>7</sup></i>	<i>ren</i>	<i>zi<sup>⊖</sup></i>	<i>te</i>
YA	<i>kuno<sup>7</sup></i>	<i>tne</i>	<i>tihyoN</i>	<i>toN<sup>7</sup></i>
PN	<i>kwna<sup>7</sup>a</i>	<i>dneiN</i>	<i>tjan</i>	<i>tan</i>

	33. HUEVO	CUERNO	COLA	PLUMA
EL	<i>ngo</i>	<i>ya<sup>1</sup>g gi<sup>1</sup>kki</i>	<i>ñe<sup>3</sup>N</i>	<i>debe</i>
PB	_____	_____	<i>nieema</i>	<i>debe</i>
RC	<i>ngu<sup>3</sup></i>	<i>ngwa<sup>3</sup>zu<sup>1</sup>m</i>	<i>ñye<sup>3</sup></i>	<i>dub</i>
TJ	<i>chita</i>	<i>chitiki-ba</i>	<i>Subamba</i>	<i>tu<sup>7</sup>uba</i>
ZA	<i>dxit-ber</i>	<i>-kach- (esp)</i>	<i>Zuba<sup>7</sup>n</i>	<i>dub</i>
LU	<i>dxit</i>	<i>kach (esp)</i>	<i>ba<sup>7</sup>n</i>	<i>do<sup>7</sup>b</i>
CA	<i>ngu</i>	<i>kach (esp)</i>	<i>kol (esp)</i>	<i>⊖ub</i>
CO	<i>ngi<sup>4</sup></i>	<i>kit</i>	<i>XXñe</i>	<i>tup</i>
AL	<i>ngo<sup>7</sup></i>	<i>kach (esp)</i>	<i>kol (esp)</i>	<i>⊖o<sup>7</sup>b</i>
MH	<i>ngo<sup>7</sup></i>	<i>kach (esp)</i>	<i>X-wan<sup>7</sup></i>	<i>do<sup>7</sup>b</i>
YA	<i>skuwe</i>	<i>yka-ke</i>	<i>heN<sup>7</sup>eN</i>	<i>kityiN</i>
PN	<i>suwe</i>	<i>jkoke</i>	<i>je<sup>7</sup>en</i>	<i>ktein</i>

	37. CABELLO	CABEZA	OREJA	OJO
EL	<i>gi<sup>1</sup>SSi<sup>1</sup>kki</i>	<i>ikki</i>	<i>i<sup>1</sup>da<sup>1</sup>ga</i>	<i>u<sup>1</sup>to<sup>3</sup></i>
PB	<i>giXi</i>	<i>ike</i>	_____	<i>loo</i>
RC	<i>giSSa</i>	<i>ihka<sup>1</sup></i>	<i>ida<sup>3</sup>ga</i>	<i>lo<sup>1</sup>a<sup>1</sup></i>
TJ	<i>xicha</i>	<i>xikin</i>	<i>ñagan</i>	<i>ndalon</i>
ZA	<i>gich</i>	<i>nikia<sup>7</sup></i>	<i>diaga</i>	<i>ba-lo</i>

LU	<i>gidz</i>	<i>gek</i>	<i>diaga7</i>	<i>biza-lo-ya</i>
CA	<i>gich</i>	<i>yek</i>	<i>ndxa7a</i>	<i>za-lu</i>
CO	<i>kitch</i>	<i>kekk</i>	<i>ndxa</i>	<i>kiXdo</i>
AL	<i>is-yek-menn</i>	<i>yekna</i>	<i>nza-n</i>	<i>ngud-lo-n</i>
MH	<i>yis-yek</i>	<i>yek</i>	<i>nza</i>	<i>ngud-lo</i>
YA	<i>kitXoN</i>	<i>ke</i>	<i>sKoN</i>	<i>kiloo</i>
PN	<i>chaNke</i>	<i>keN</i>	<i>jnXkaN</i>	<i>XklooN</i>

## 41. NARIZ

## BOCA

## DIENTE

## LENGUA

EL	<i>ti<sup>1</sup>7ñiN</i>	<i>ru<sup>1</sup>7u</i>	<i>leye</i>	<i>l<sup>1</sup>uZa<sup>3</sup>N</i>
PB	<i>tiina</i>	<i>ru</i>	<i>leya</i>	<hr/>
RC	<i>ti<sup>1</sup>7aN</i>	<i>Zu<sup>1</sup>7a<sup>1</sup></i>	<i>la<sup>3</sup>ya</i>	<i>l<sup>1</sup>uZa</i>
TJ	<i>Si7n</i>	<i>rruan</i>	<i>ledxan</i>	<i>ludxin</i>
ZA	<i>Zie7</i>	<i>rua</i>	<i>laya7</i>	<i>luya7</i>
LU	<i>xa-</i>	<i>rua-</i>	<i>la-</i>	<i>ldoz-</i>
CA	<i>SS7i</i>	<i>ru7un</i>	<i>leya</i>	<i>luZa</i>
CO	<i>XXee</i>	<i>tto</i>	<i>dei</i>	<i>luX</i>
AL	<i>Xi-n</i>	<i>rro-n</i>	<i>kyele-n</i>	<i>loz-na</i>
MH	<i>Xi</i>	<i>ro</i>	<i>kele</i>	<i>loz</i>
YA	<i>siyeN7</i>	<i>tu7wa</i>	<i>liya</i>	<i>tse7</i>
PN	<i>sieN</i>	<i>t7waNn</i>	<i>klyan</i>	<i>s7eN7</i>

## 45. UÑA

## PIE

## RODILLA

## MANO

EL	<i>chog-, Sog-</i>	<i>gya7a<sup>1</sup>N</i>	<i>i<sup>1</sup>kkehiba<sup>1</sup>N</i>	<i>ya</i>
PB	<hr/>	<i>gina</i>	<hr/>	<i>yanna</i>
RC	<i>Su<sup>1</sup>ga<sup>1</sup></i>	<i>gi<sup>1</sup>7a<sup>1</sup></i>	<i>chi<sup>1</sup>ba<sup>1</sup></i>	<i>ya<sup>3</sup></i>
TJ	<i>Sudxin</i>	<i>nia7an</i>	<i>xiki Sibin</i>	<i>ña7an</i>
ZA	<i>biZug</i>	<i>nie</i>	<i>Ziba7</i>	<i>naya</i>
LU	<i>b-Zog-</i>	<i>S-pat- (esp)</i>	<i>gek-xib-</i>	<i>nia-</i>
CA	<i>bichug</i>	<i>ninn</i>	<i>yek-SSiba</i>	<i>ya7a-n</i>
CO	<i>XXoya</i>	<i>datts</i>	<i>XXip</i>	<i>yaa</i>
AL	<i>pchoya-n</i>	<i>ni-n</i>	<i>yakXXub-na</i>	<i>ya7-n</i>
MH	<i>ocho-</i>	<i>ni</i>	<i>xib</i>	<i>ya7</i>
YA	<i>stoN7</i>	<i>kiya7</i>	<i>ke-styiN7</i>	<i>ya7</i>
PN	<i>staN</i>	<i>kiaN</i>	<i>keXteN</i>	<i>yaN7aN</i>

## 49. BARRIGA

## CUELLO

## TETA

## CORAZÓN

EL	<i>Sa<sup>1</sup>N</i>	<i>gye<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>N</i>	<i>ñi<sup>3</sup>dxi<sup>1</sup></i>	<i>lEre</i>
PB	<i>Xina, ralerma</i>	<i>Xien</i>	<hr/>	<i>lere</i>
RC	<i>Sj<sup>3</sup></i>	<i>yeyñi</i>	<i>idxa</i>	<i>ladxi</i>
TJ	<i>la7nin</i>	<i>xa7nin</i>	<i>chiche</i>	<i>lasto7on</i>
ZA	<i>laStua7</i>	<i>yena</i>	<i>S-tud-a7</i>	<i>anm-Sten-a7 (esp)</i>
LU	<i>lEni-a7</i>	<i>le-yEni-a7</i>	<i>-chich-</i>	<i>Zo7-ya7</i>
CA	<i>laSSton</i>	<i>yenna</i>	<i>chich</i>	<i>laSSton</i>
CO	<i>laena</i>	<i>yoen7</i>	<i>doletio</i>	<i>letio7</i>
AL	<i>bedle7na</i>	<i>yenna</i>	<i>chich</i>	<i>laso7on</i>
MH	<i>Xan7le7n</i>	<i>yen</i>	<i>Xi7s</i>	<i>lezongud</i>
YA	<i>tiye</i>	<i>yni</i>	<i>sty7</i>	<i>krysia (esp ?)</i>
PN	<i>ne7</i>	<i>lne</i>	<hr/>	<i>karsia (esp ?)</i>



53. HÍGADO		BEBER	COMER	MORDER
EL	iga <sup>3</sup> N (esp.)	erdu <sup>1</sup> 7u <sup>1</sup> N	erda <sup>3</sup> wa <sup>1</sup> N	erzo <sup>1</sup> b le <sup>3</sup> ya <sup>1</sup> N
PB	_____	rdoo	rauya	daukana
RC	ladxi	redoN <sup>7</sup> oN	reda <sup>1</sup> waN	reda <sup>1</sup> w ka <sup>7</sup> a <sup>1</sup>
TJ	baso-de7n	xe7e	go7o	guawu xe7e
ZA	(esp?)	rie	-wa	_____
LU	rranion (esp)	re7y-a7	raw-a7	raw-yay-a7
CA	laSSto7o	gu7n	gaNwaN	gayan
CO	kyemet	_____	-wa	_____
AL	loo	_____	wa(n)	walenn
MH	leza ye <sup>0</sup>	gu-	-yurwa	-kele
YA	lu	-yu7	ku	ndXku
PN	tuX7eNi	ndi7o	chkoN	jkufi7aN
	nd7yoN	nd7yoN		
57. VER		OIR	SABER	DORMIR
EL	e <sup>1</sup> rgwa <sup>1</sup> N	re <sup>1</sup> ña <sup>3</sup> N	re <sup>1</sup> t le <sup>3</sup> ra <sup>1</sup> n	e <sup>1</sup> rde <sup>1</sup> sa <sup>3</sup> N
PB	_____	rkobidaga	_____	desa
RC	rewya <sup>3</sup> N	reña <sup>3</sup> N	ra <sup>3</sup> diadx <sup>3</sup> N	ya <sup>1</sup> da <sup>1</sup> ssa <sup>1</sup> N
TJ	erwa7a	rZaniaga	a-ti-ni7unaS	gaxa-sa
ZA	ranna7	rindiaga7	ya-nanna7	rassa7
LU	rr-nay-a7	ri-fi-a7	nan-a7	ra-g-azi-a7
CA	win	gonna	wtseda	go7an
CO	-nii	-ton7	takk	-tatyæatts
AL	wi7in	gonna	nen	gatna
MH	-wi7	yon	Xa7ndxak	Xa7naX yat
YA	nyo7o	nginoN	hlyoti7	laha7
PN	nangan7aN	nangaina	_____	lja
61. MORIR		MATAR	NADAR	VOLAR
EL	getta <sup>3</sup> N	dutta <sup>1</sup> N	_____	gya <sup>1</sup> -sse <sup>1</sup> ba <sup>1</sup> N
PB	retie	dutna	_____	seeba
RC	yaNratta	yaNdutta	du <sup>1</sup> banisse	dubi <sup>1</sup> Na <sup>1</sup> N
TJ	gwatinna	gwaguti	bi-nadar (esp)	_____
ZA	gata7	kina7	Zuba7	rxua
LU	g-ati-a7	k-ini-a7	r-dxib-lda7-ya7	ri-as-a7
CA	gat	guta	Sob Xitsa	pepa
CO	-tat	-tut	_____	_____
AL	gahna	kuhna	_____	Subin
MH	-ya <sup>0</sup>	-yu <sup>0</sup>	-Xo7b nit	-tubi
YA	ndiha	ndyhwi	_____	ndoN <sup>7</sup> oN kwoN
PN	gju	jwiN7i	_____	r-kwi
65. ANDAR		VENIR	ACOSTADO	SENTADO
EL	erza <sup>3</sup> N	yappa <sup>3</sup> N	e <sup>1</sup> riSSa <sup>3</sup> N	ri <sup>1</sup> ba <sup>1</sup> N
PB	izadya	_____	-ba	_____
RC	za <sup>3</sup> N	ya <sup>1</sup> N yappa <sup>1</sup> N	dawiSSa <sup>1</sup> N	Zu <sup>1</sup> ba <sup>1</sup> N

TJ	erda7a	dela	guabiSi	ebi7i
ZA	rza7	zieda7	naga7a	suba
LU	r-zay-a7	zield-a7	ragu7-ya7	r-zobga7-ya
CA	anzen	yala	naSSa7	ndzubXXa7
CO	-sæ	-tal7, -ti7t	-naXX-	-sop7
AL	te7en	nden	naXXor	ndobor
MH	toni	Xu7nde ndoni	xa7nas, dye⊗	-dub
YA	ndon7oN	hyo	ha7	tXi kwatXiN
PN	nda7aN	ganuyaN	nskwa	dkwaa

## 69. PARADO

## DAR

## DECIR

## SOL

EL	zu <sup>3</sup> N	du <sup>3</sup> N	e <sup>1</sup> rma <sup>3</sup> N	do
PB	_____	bee, ree	ifi	_____
RC	zu <sup>1</sup> N a <sup>1</sup> N	yari <sup>3</sup> Nha <sup>1</sup> N	yaññitaN	do
TJ	guadu7u	guanexiS	guani7i	gubidxa
ZA	zuldie7	(r)zdera	iZnie7	gubidx
LU	r-zoldi-a7	7a7a, r-ney-a7	r-miy-a7	gubiz
CA	ndzuliXXa7an	nzan	gapn	gwbis
CO	-nin-	-sa7	-ni7	wiX7
AL	ndolir	ndan	nin	wis
MH	do	-ta	-yab	wi
YA	_____	nda	ndXkwi	KwtXa
PN	doN	da7ña	nangandkwe	kwcha

## 73. LUNA

## ESTRELLA

## AGUA

## LLUVIA

EL	beie	ba <sup>1</sup> Se <sup>1</sup>	fiissi	kye <sup>1</sup> ye
PB	beie	ballXe	nisi	yatgeye
RC	bai	bi <sup>1</sup> ye <sup>1</sup> Ze	fiissa	yattege <sup>1</sup> i
TJ	be7gu	bel	nisa	ra7laxe
ZA	bewg	bell-gi	nis	nis-hie
LU	be7wa	bEl-gi	nis	giu
CA	mbe7gw	mbEl	nits	yu
CO	be7	bæl	nitts	kii7
AL	mbete	_____	nit	yit
MH	mbe7	mbelwi7	nit	yu
YA	ko7	kwii	ti7a	kyo
PN	ka	kulaseNiNn	t7a7	to

## 77. PIEDRA

## ARENA

## TIERRA

## NUBE

EL	itta7a	yu <sup>1</sup> 7u <sup>1</sup> Zi	yu <sup>4</sup>	za <sup>3</sup>
PB	_____	yuchi	_____	_____
RC	ita7a	uxa	lo-yu <sup>1</sup> a <sup>1</sup>	be <sup>1</sup> y(a), za <sup>3</sup>
TJ	xe	xuS	xu	da
ZA	gie	yuS	yu	Skai
LU	gia	yuS	yu	skaya
CA	kyc	yuSS	yu	SSkau
CO	kee	yuX	yuu	XXqqa7
AL	kyc7	yuSS	yu7	be7
MH	ke	yuX	yo	Xkwaw
YA	ke	ysiN	tyu	ndgala
PN	ke	sseN7	yu	ko

81. HUMO

FUEGO

CENIZA

ARDER

EL	<i>Ze<sup>1</sup>ñe</i>	<i>gi<sup>3</sup></i>	<i>di<sup>1</sup>7ni<sup>1</sup></i>	<i>ri-kki</i>
PB	<i>Xeñie</i>	<i>gii, boo</i>	<hr/>	<i>ri-iki</i>
RC	<i>Zeyñ</i>	<i>ritta<sup>3</sup>N</i>	<i>di<sup>1</sup>ña</i>	<i>rii<sup>1</sup>hha<sup>1</sup></i>
TJ	<i>gu<sup>7</sup>uSu</i>	<i>xi</i>	<i>te</i>	<i>guxeke-S</i>
ZA	<i>guS</i>	<i>gi</i>	<i>nde</i>	<i>rie-yi</i>
LU	<i>goS</i>	<i>gi</i>	<i>de</i>	<i>ze<sup>7</sup>-ki-a<sup>7</sup>a</i>
CA	<i>Sen</i>	<i>ki</i>	<i>kub-de</i>	<i>ñull</i>
CO	<i>Xaen</i>	<i>kit, pael</i>	<i>tii</i>	<i>-Xu<sup>7</sup>, -sol<sup>7</sup></i>
AL	<i>ssen</i>	<i>ki<sup>7</sup></i>	<i>ndxan</i>	<i>ndyenki, ndxola</i>
MH	<i>zen</i>	<i>ki</i>	<i>di</i>	<i>ndxol</i>
YA	<i>snyi</i>	<i>ki</i>	<i>hi</i>	<i>ndikiN</i>
PN	<i>s<sup>7</sup>ñi</i>	<i>ki<sup>7</sup></i>	<i>ji</i>	<hr/>

85. CAMINO

CERRO

ROJO

VERDE

EL	<i>naza</i>	<i>ru<sup>7</sup> besse</i>	<i>ni-ña<sup>4</sup></i>	<i>ñi-kka<sup>7</sup>a</i>
PB	<i>nasa</i>	<hr/>	<i>ña<sup>4</sup></i>	<i>kaa</i>
RC	<i>ña<sup>3</sup>s(a)</i>	<i>gi<sup>1</sup>7</i>	<i>-ña<sup>1</sup>N</i>	<i>-ka<sup>7</sup></i>
TJ	<i>neda</i>	<i>xi<sup>7</sup>a</i>	<hr/>	<hr/>
ZA	<i>nez</i>	<i>dan</i>	<i>Snia</i>	<i>na-ga<sup>7</sup>a</i>
LU	<i>naziu</i>	<i>danya</i>	<i>na-Snia</i>	<i>na-ga<sup>7</sup>a</i>
CA	<i>nez</i>	<i>yi<sup>7</sup>i, dann</i>	<i>na-SSne</i>	<i>na-yE<sup>7</sup>E</i>
CO	<i>nes</i>	<i>kee</i>	<i>ttani</i>	<i>ttani kae</i>
AL	<i>ne<sup>0</sup></i>	<i>koSS</i>	<i>na-ne<sup>7</sup></i>	<i>na-ye<sup>7</sup></i>
MH	<i>ned</i>	<i>yi</i>	<i>-ne</i>	<i>-ye</i>
YA	<i>tukwiN</i>	<i>ki<sup>7</sup>ya</i>	<i>nga<sup>7</sup>á</i>	<i>nga<sup>7</sup>á</i>
PN	<i>tucin</i>	<i>k<sup>7</sup>ia</i>	<i>nga<sup>7</sup>a</i>	<i>nga<sup>7</sup>á</i>

89. AMARILLO

BLANCO

NEGRO

NOCHE

EL	<i>ñiñ-ke<sup>1</sup>SSe<sup>1</sup></i>	<i>ñiñ-ke<sup>1</sup>che<sup>1</sup></i>	<i>ñiñ-ka<sup>1</sup>ssa<sup>1</sup></i>	<i>ralla</i>
PB	<i>keSe</i>	<i>keche</i>	<i>kassa</i>	<i>bacheeñe</i>
RC	<i>keS</i>	<i>katchi</i>	<i>kass</i>	<i>Zald</i>
TJ	<i>guchi-S</i>	<i>gati-S</i>	<i>gasa-S</i>	<i>guSini</i>
ZA	<i>nagach</i>	<i>ne-kich</i>	<i>na-gas</i>	<i>guSin</i>
LU	<i>na-gacha</i>	<i>na-kich</i>	<i>na-gas</i>	<i>ge<sup>7</sup>eid</i>
CA	<i>nagach</i>	<i>na-gudx</i>	<i>na-gats</i>	<i>ye<sup>7</sup>I</i>
CO	<i>tta-ndxitch</i>	<i>tta-kkutt</i>	<i>tta-gatts</i>	<i>ttael<sup>7</sup></i>
AL	<i>gutts</i>	<i>na-kis</i>	<i>na-gat</i>	<i>ya<sup>7</sup></i>
MH	<i>-gayz, -guz</i>	<i>-gus</i>	<i>-gat</i>	<i>yal<sup>7</sup></i>
YA	<i>kwitsi</i>	<i>ngute</i>	<i>ngata</i>	<i>tla</i>
PN	<i>ksii<sup>7</sup></i>	<i>gtein</i>	<i>rta</i>	<i>tla</i>

93. CALIENTE

FRÍO

LLENO

NUEVO

EL	<i>zi<sup>4</sup>gi</i>	<i>ra<sup>4</sup>ga</i>	<i>uZa<sup>3</sup></i>	<i>kubi</i>
PB	<i>r-Xaa</i>	<i>raakraga</i>	<i>uchaa</i>	<i>inkubi</i>
RC	<i>zi<sup>3</sup>k</i>	<i>raga</i>	<i>iZa<sup>3</sup></i>	<i>kub</i>
TJ	<i>che-S</i>	<i>dila-S</i>	<i>cha-S</i>	<i>kubi</i>
ZA	<i>nalda<sup>7</sup></i>	<i>ra-k-nald-a<sup>7</sup></i>	<i>gaxa</i>	<i>na-kub</i>
LU	<i>nalda<sup>7</sup></i>	<i>nald</i>	<i>gza</i>	<i>na-kub</i>

CA	na-Suu	nayag	Sei	kwakub
CO	utti7	qqal	mtchæ7	kkup
AL	na-sse7	nald	sse7	kub
MH	-zo7	Xil7, -dop	zye	ku7b
YA	teke7	tlya7	msoN7oN	kwi
PN	tkE7	tla, t7wa	ms7aN	tji

	97. BUENO	REDONDO	SECO	NOMBRE
EL	na <sup>1</sup> ppa	yu <sup>3</sup> bi <sup>1</sup>	wa <sup>1</sup> SSa	la <sup>3</sup>
PB	_____	inbi	_____	laa
RC	-nap	yub	waSSa7	la <sup>3</sup>
TJ	n-chagu-S	_____	na-bixe-S	-lan
ZA	-zak	_____	gubidx	lo7
LU	-zak	na-rdond (esp)	-bidx	la-
CA	wenn (esp)	rredondo (esp)	gubiSa	lE-n
CO	püen (esp)	ngus	pitt	lae
AL	wen (esp)	rredond (esp)	na-bis	le-n
MH	wen (esp)	rredond (esp)	-biz	le
YA	tsu7we	skwi	wtyi	noN
PN	s7we	skwi	tii	naN

## SUMMARY

A language, Papabuco, is identified on the basis of Belmar's 1901 and more modern date. Its genetic classification places it within the Zapotec-Chatino family but independent of both Chatino and Zapotec. Papabuco phonology is more related to some Zapotec variants than to Chatino but glotochronological computation places it at the same distance to both. The paper also reports on location where it is spoken, a summary of structural, phonological and grammatical traits, a correspondence table of Papabuco, seven variants of Zapotec, and two of Chatino; results from glotochronological computation and comparative diagnostic list for all the variants used.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARANA, Evangelina  
 1960 "Relaciones internas del mixteco-trique", *Anales*, XII, 41: 219-73, INAH, México.
- BELMAR, Francisco  
 1901 *Breve noticia del idioma papabuco del pueblo de Elotepec*, Imprenta del Comercio, Oaxaca.

- FERNÁNDEZ de Miranda, Ma. Teresa  
Reconstrucción del Protozapoteco, INAH, México. (en prensa).
- RENDÓN, Juan José  
1967 "Relaciones internas de las lenguas de la familia zapotecochatina", *Anales de Antropología*, iv: 187-90, UNAM, México.
- SWADESH, Mauricio  
1947 "The phonemic structure of Proto Zapotec", *IJAL*, 13: 220-30.  
1949 "El idioma de los zapotecos", en *Los Zapotecos*, Mendieta y Núñez, et al., Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM, México, pp. 417-48.  
1959a *Indian linguistic groups of Mexico*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.  
1959b *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, Cuadernos del Instituto de Investigaciones Históricas, Serie Antropológica, núm. 8, UNAM, México.  
1960 "The oto-manguenan hypothesis and macro mixtecan", *IJAL*, 26: 79-111.  
1964a "Algunos problemas de la lingüística otomanguen", *Anales de Antropología*, i: 91-123, UNAM, México.  
1964b "Interim notes in oaxacan phonology", *SJA*, 20, 2: 168-89.
- UPSON, B. W, y Robert E. LONGACRE  
1965 "Proto-chatino phonology", *IJAL*, 31: 312-22.